



Examen för auktoriserad translator 12.11.2011 Auktorisoidun kääntäjän tutkinto

Språk och språkriktning / Kielet ja käännessuunta
Från svenska till andra språk / Ruotsista muihin kieliin

Ämnesområde / Aihepiiri
Lag och förvaltning / Laki ja hallinto

Uppgift / Viestintätehtävä

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen. *Markera ordens vokaler i översättningen.*

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös. *Merkitse käännöksen sanoihin vokaalit*

Källa / Lähde: Förmögenhetsansvar, Ålands ömsesidiga försäkringsbolag.

Obs! De överstrukna partierna ska inte översättas.

Huom! Yliviivattuja osia ei käännetä.

Översättningens syfte / Käännöksen käyttötarkoitus

Översätts för en finskspråkig delägare. / Käännetään suomenkielisen osakkaan tarpeisiin.

Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!

Den text som ska översättas har 2048 tecken. /

Käännettävä teksti sisältää 2048 merkkiä.

ANSVARSFÖRSÄKRING FÖR REN FÖRMÖGENHETSSKADA

5. Vad försäkringen gäller för

[---]

5.2 Åtagande

Vid skadeståndskrav som omfattas av försäkringen och som överstiger självriskens, åtar sig försäkringsgivaren för den försäkrades räkning att

[---]

- föra den försäkrades talan vid rättegång eller skiljemannaförfarande och därvid betala rättegångskostnader eller skiljemannakostnader som den försäkrade åsamkas eller åläggs att betala och som denne inte kan få av motpart eller av annan

6. Vad försäkringen inte gäller för

Försäkringen gäller inte för

- skada som tillfogats den försäkrade eller ägare, delägare och arbetstagare i den försäkrade verksamheten
- böter, viten, straffskadestånd eller skatter och ej heller kostnad för rättegång i den mån denna avser talan om straff
- skada som den försäkrade eller någon för vilken han svarar, genom särskilt avtal åtagit sig att ersätta utöver gällande skadeståndsrätt, och inte heller för skada i den mån skadeståndskravet endast kan grundas på uttrycklig eller underförstådd utfästelse eller garanti
- skada som orsakats med uppsåt eller grov vårdslöshet
- skada som består i eller är en följd av kursförändring på finansiella instrument, annat än då skada uppstår till följd av att den försäkrade genom fel eller försummelse underlåtit utföra uppdrag från kund att vid viss tidpunkt företa köp eller försäljning av finansiella instrument eller att bevaka viss tidsfrist
- skada på egendom som den försäkrade, eller för hans räkning annan person, hyrt eller leasat
- skada som är en följd av att avtal mellan den försäkrade och uppdragsgivare hävts
- sådant ansvar som kan åläggas den försäkrade till följd av fastighetsvärdering, såvida inte detta finns särskilt angivet i försäkringsbrevet som försäkrad verksamhet
- skada som orsakats genom patentintrång, varumärkesintrång, intrång i upphovsrätt eller annan immaterialrätt
- miljöskada och inte heller för sanerings- och återställandekostnader i samband därmed
- juridisk rådgivning, såvida inte detta finns särskilt angivet i försäkringsbrevet som försäkrad verksamhet